

f-el-otēl

في الأوتيل



pour personne une
- *asān fard wāḥed* ?

tout seul
- *aywa, ana le-waḥdi*

Jāk : masā' el-xēr

جاک : مساء الخير

el-muwazḥaf : masā' en-nūr, ahlan wa saḥlan

الموظف : مساء النور، أهلاً وسهلاً

Jāk : ^{je veux chambre} ēāyez oḍa men faḍlak

جاک : عايز أوضة من فضلك

el-muwazḥaf : ^{pour personne seule} asān fard wāḥed ?

الموظف : عشان فرد واحد ؟

Jāk : ^{seul} aywa, ana le-waḥdi

جاک : أيوه، أنا لوحدي

el-muwazḥaf : ^{chance, loi, bonne} ḥaḥḥak kwayyes, di āxer oḍa faḍya

الموظف : حظك كويس، دي آخر أوضة فاضية

Jāk : ^{à combien ?} we bekām el-lēla ?

جاک : وبكام الليلة ؟

el-muwazḥaf : ^{avec le petit déjeuner} be-xamsa we ²⁰ ešrīn ginēh b-el-feṭār

الموظف : بخمسة وعشرين جنيه بالفطار

masā' el-xēr

مساء الخير

bonsoir

masā' en-nūr

مساء النور

bonsoir (rép.)

ēāyez = ēāwez

عايز = عاوز

je veux (adj. vbl)

oḍa (owaḍ)

أوضة (أوض)

chambre

fard (afrād)

فرد (أفراد)

une personne

le-waḥdi (le-waḥdak, etc...)

لوحدي (لوحذك، ... الخ)

tout seul (se décline)

ḥaḥḥ (ḥuḥḥ)

حظ (حظوظ)

chance

āxer

آخر

dernier

faḍya

فاضية

libre

bekām ? / kām ?

بكام ؟ / كام ؟

à combien ? / combien ?

- Jāk** : avec salle de bain ou sans : بحمّام وللا من غير حمّام ؟
- el-muwazẓaf** : be-ḥammām ṭabʿan : الموظف : بحمّام طبعا
- Jāk** : f-el-ḥaḡḡa seḡr el-ōḡa maḡūl : جاك : في الحقيقة سعر الأوضة معقول
- el-muwazẓaf** : w-el-xedma kamān kwayyesa, eḡna hadafna rāḡet ez-zebūn. : الموظف : والخدمة كمان كويسة ، إحنا هدفنا راحة الزبون.
- Jāk** : eš-šanṭa betāḡet ḡaḡretak fēn ? : جاك : الشنطة بتاعة حضرتك فين ؟
- Jāk** : ʿala bāb el-otēl : جاك : على باب الأوتيل
- el-muwazẓaf** : l-eš-šayyāl : ya ʿabdu ! : الموظف للشّيال : يا عبده !
- hāt eš-šanṭa betāḡet el-bēh : هات الشنطة بتاعة البيه



apporte la valise de Monsieur
ya ʿabdu ! hāt eš-šanṭa betāḡet el-bēh

be	ب	avec (pour les choses)
walla	وللا	ou (cf C)
men ḡēr	من غير	sans
ṭabʿan	طبعا	bien sûr
f-el-ḥaḡḡa (fi+ el-ḥaḡḡa) / ḡaḡḡa	في الحقيقة / حقيقة	en réalité / réalité, vérité
maḡūl	معقول	raisonnable
betāḡ	بتاع	de, qui appartient à
šayyāl (-īn)	شّيال (-ين)	porteur
hāt	هات	apporte (imp.)

hadaf = but, objectif

raḡ (yḡruḡ) = aller

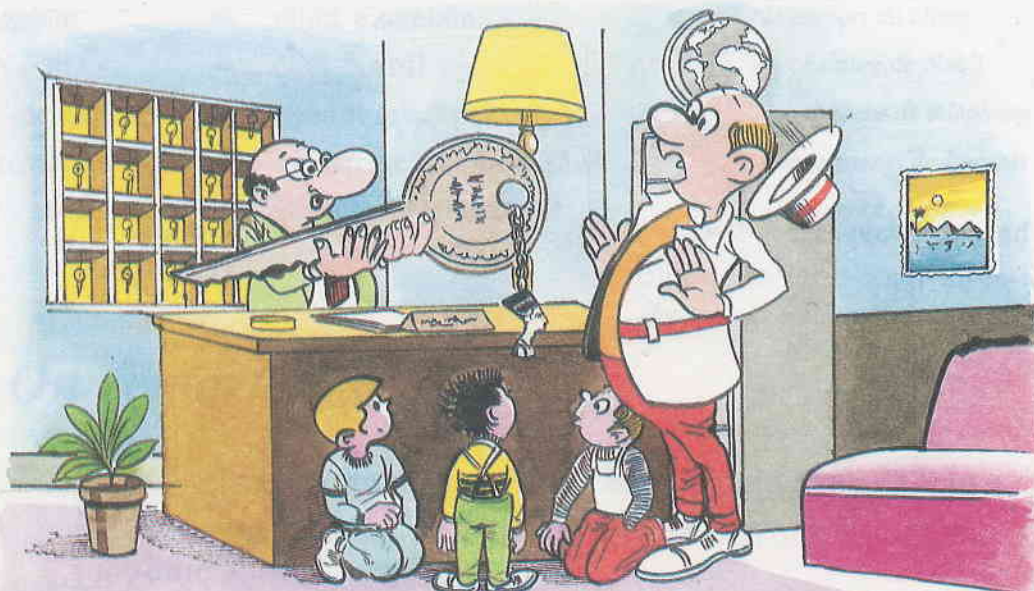
zebūn = client

rāḡa = détente, confort

جاك
الموظف
جاك
الموظف

جاك
الموظف

- le passeport à toi si vous permettez
الموظف لجاك : el-basbör betā'ak lāw samaht
 جاك : الأفضل
 Jāk : etfaḍḍal
 le passeport à toi si vous permettez
الموظف : w-ādi muftāḥ el-ōḍa.
 جاك : أوضة نمرة ٣٥
 chambre numéro 5 et 30 35
 Jāk : momken nemret et-telefōn betā'et
 أوضة نمرة ٣٥
 el-otēl ?
الموظف : etfaḍḍal ek-kart beta'na, fīh
 جاك : ممكن نمرة التليفون بتاعة
 el-otēl ?
الموظف : etfaḍḍal ek-kart beta'na, fīh
 أوضة نمرة ٣٥
 Jāk : alf šokr merci mille fois
الموظف : el-ēafw de rien
 أوضة نمرة ٣٥
 جاك : ألف شكر
 الموظف : العفو



voici la clé de la chambre chambre numéro 35
 w-ādi muftāḥ el-ōḍa. ōḍa nemra xamsa we talatīn (٣٥)

lāw samaht si vous permettez

basbör (-āt)

muftāḥ (mafatiḥ)

el-ēafw = ēafwan

باسبور (-ات)

مفتاح (مفاتيح)

العفو = عفوا

passeport

livre clé

de rien

nemret et-telefōn betā'et el-otēl le numéro de téléphone de l'hôtel

Commentaire

 aw / walla ? : ou

On utilise "**walla**" dans une phrase interrogative et "**aw**" dans une phrase affirmative.

ex :

- | | |
|---|--|
| • be-ḥammām walla men ġēr ḥammām ? | avec ou sans salle de bains ? |
| be-ḥammām aw men ġēr ḥammām, kollo kwayyes. | avec ou sans salle de bains, tout est bon. |
| • ed-dars en-naharda walla bokra ? | le cours est aujourd'hui ou demain ? |
| yemken en-naharda aw yemken bokra. | peut-être aujourd' hui ou peut-être demain |



A RETENIR

ḥaẓẓak kwayyes

f-el-ḥa^qi^qa

gama

chance toi bonne

en réalité

université

حظك كويس

في الحقيقة

REPETITION 1

A

- | | | |
|-------------------------|-----------------------------------|---------------------------|
| • bāb - otēl | → bāb el -otēl | le porte de l'hôtel |
| • ʿenwān - ustāz | → ʿenwān el -ustāz | l'adresse du professeur |
| • seʿr - kitāb | → seʿr ek -kitāb | le prix du livre |
| • zebūn - ʿahwa | → zebūn el -ʿahwa | le client du café |
| • muftāḥ - ōḍa | → muftāḥ el -ōḍa | la clé de la chambre |
| • nemra - telefōn | → nemret et -telefōn | le numéro de téléphone |
| • rāḥa - zebūn | → rāḥet ez -zebūn | le confort du client |
| • ōḍa - Nabīl | → ōḍet Nabīl | la chambre de Nabil |
| • nemra - telefōnak | → nemret telefōnak | ton numéro de téléphone |
| • mudarresa - faransāwi | → mudarreset el -faransāwi | l'enseignante de français |
| • gamʿa - el-Qāhera | → gamʿet el -Qāhera | l'université du Caire |

On remarque que :

- Le 1^{er} terme du groupe nominal* est toujours **sans article** ;
s'il est féminin, le "a" se transforme en "et"
- Le 2^{ème} terme est défini

N.B. Si le 2^{ème} terme est indéfini, toute la construction est indéfinie

ex : muftāḥ ōḍa

une clé de chambre

CONTINUEZ AVEC ∞

- | | | |
|---------------------|-------------------------|---------------------------|
| a. ʿenwān - otēl | e. mudarres - faransāwi | i. maktab - doktōr bureau |
| b. ṣaḥba - Jāk | f. šanʿa - bent | j. telefōn - otēl |
| c. nemra - telefōni | g. ḥammām - ōḍa | k. weṣṭ - balad |
| d. ōḍa - ustāz | h. midān - Ṭalʿat Ḥarb | |

* annexion (إضافة) de l'arabe littéraire

B

- bāb-otēl → el-bāb betā_ε el-otēl la porte de l' hôtel
- εenwān-otēl → el-εenwān betā_ε el-otēl l'adresse de l'hôtel
- se_εr-ōḍa → es-se_εr betā_ε el-ōḍa le prix de la chambre
- muftāḥ-ōḍa → el-muftāḥ betā_ε el-ōḍa la clé de la chambre
- zebūn-^qahwa → ez-zebūn betā_ε el-^qahwa le client du café

- šanṭa-zebūn → eš-šanṭa betā_εet ez-zebūn la valise du client
- nemra-mudarresa → en-nemra betā_εet el-mudarresa le numéro du professeur
- ōḍa-Nabīl → el-ōḍa betā_εet Nabīl la chambre de Nabil
- mudarresa-faransāwi → el-mudarresa betā_εet el-faransāwi l'enseignante de français

On remarque que :

Avec "betā_ε" les deux termes du groupe nominal sont définis

- si le 1^{er} terme est féminin, on accorde betā_ε → betā_εet
(litt. "betā_ε": appartenir à)

CONTINUEZ AVEC

- | | | | |
|-------------------|------------------|----------------------|-----------------|
| a. εenwān - Nabīl | e. ōḍa - ustāz | i. mudarres - εarabi | la langue arabe |
| b. ḥāḍaf - ustāz | f. šanṭa - awlād | j. ḥammām - ōḍa | |
| c. telefōn - otēl | g. nemra - otēl | k. zebūn - otēl | |
| d. doktōr - awlād | h. muftāḥ - ōḍa | | |

❧ C

• nom masculin

ex : kitāb

ek-kitāb betā <i>ʕ</i> i	betā <i>ʕ</i> i	mon livre	le mien
ek-kitāb betā <i>ʕ</i> ak	betā <i>ʕ</i> ak	ton livre	le tien
ek-kitāb betā <i>ʕ</i> ek	betā <i>ʕ</i> ek	ton livre (f.)	le tien
ek-kitāb betā <i>ʕ</i> o	betā <i>ʕ</i> o	son livre	le sien
ek-kitāb betā <i>ʕ</i> ha	betā <i>ʕ</i> ha	son livre (f.)	le sien
ek-kitāb betā <i>ʕ</i> na	betā <i>ʕ</i> na	notre livre	le nôtre
ek-kitāb betā <i>ʕ</i> ko	betā <i>ʕ</i> ko	votre livre	le vôtre
ek-kitāb betā <i>ʕ</i> hom	betā <i>ʕ</i> hom	leur livre	le leur

• nom féminin

ex : oḍa

el-oḍa betā <i>ʕ</i> ti	betā <i>ʕ</i> ti	ma chambre	la mienne
el-oḍa betā <i>ʕ</i> tak	betā <i>ʕ</i> tak	ta chambre	la tienne
el-oḍa betā <i>ʕ</i> tek	betā <i>ʕ</i> tek	ta chambre (f.)	la tienne
el-oḍa betā <i>ʕ</i> to	betā <i>ʕ</i> to	sa chambre	la sienne
el-oḍa betā <i>ʕ</i> etha	betā <i>ʕ</i> etha	sa chambre (f.)	la sienne
el-oḍa betā <i>ʕ</i> etna	betā <i>ʕ</i> etna	notre chambre	la nôtre
el-oḍa betā <i>ʕ</i> etko	betā <i>ʕ</i> etko	votre chambre	la vôtre
el-oḍa betā <i>ʕ</i> ethom	betā <i>ʕ</i> ethom	leur chambre	la leur

E XERCICES

1. Transformez des deux façons

ex: (muftāḥ-ōḍa) meš maḥāya

- ☞ • muftāḥ el-ōḍa meš maḥāya
• el-muftāḥ betāḥ el-ōḍa meš maḥāya

(clé-chambre) n'est pas avec moi

je n'ai pas la clé, de la chambre sur moi

je n'ai pas la clé de la chambre sur moi

- a. (ḥāḍaf-ustāz) kwayyes ^{objectif} libre maintenant
b. (mūd-irresa-faransāwi) meš faḍya delwa^{ti}
c. (bāb-maktab) meš kebīr⁹awi
d. (seḥr-ōḍa) maḥ⁹ūl ^{raisonnable}
e. (nemra-ōḍa) kāṁ law samaḥt? ^{combien si vous permettez}

- f. (telefōn-otēl) mašḡūl ^{occupé}
g. (ḡenwān-Nabīl) aho ^{le voici} tiens
h. (šaṇṭa-zebūn) ḡala bāb el-otēl
i. (ustāz-ḡarabi) mabsūt ^{de nous} mennena

2. Transformez suivant l'exemple

ex: muftāḥ - ana

- ☞ • da muftāḥi
• el-muftāḥ da betāḥi
• da betāḥi

clé- je

c'est ma clé

c'est ma clé

c'est la mienne

- a. ḥāḡa - enti ^{chose à toi}
b. ōḍa - eḡna
c. ḡenwān - howwa
d. šaṇṭa - enta
e. ḥāḍaf - eḡna

- f. ḡenwān - homma
g. muftāḥ - entu
h. basbōr - heyya
i. kart - ana

3. Transformez suivant l'exemple

ex: el-muftāḥ da betāḥak? (howwa)

- ☞ • la', el-muftāḥ da meš betāḥi
ommāl betāḥ ^{qui} mīn?
da betāḥo

cette clé est à toi? (il)

non, cette clé n'est pas la mienne

alors c'est à qui?

c'est la sienne

- a. el-ḡenwān da betāḥo? (heyya)
b. el-ḥāḡa di betāḥtak? (homma)
c. ek-kart da betāḥek? (eḡna)
d. el-muftāḥ da betāḥha? (enta)
e. ek-kart da betāḥo? (eḡna)

- f. el-ōḍa di betāḥetna? (ana)
g. el-basbōr da betāḥko? (enti)
h. el-ḥāḍaf da betāḥhom? (entu)
i. eš-šaṇṭa di betāḥtek? (heyya)
j. el-ḡahwa di betāḥto? (enta)

maḥ⁹ūl = raisonnable

aho = le voici; tiens

kāṁ law samaḥt = combien si vous permettez?

mabsūt = content

ommāl = alors

REPETITION 2

⚡A

- **ʕandak** awlād ?
- ʕando** telefōn
- ʕandaha** hadaf kwayyes
- ʕandohom** bēt kebīr fi Maṣr
- ʕandoko** agāza bokra ?
- **maʕāk** el-muftāḥ ?
- maʕāki** ginēh ?
- maʕāko** nemret telefōno ?
- maʕāhom** ek-kart betāʕak ?
- maʕāk** fakka ?
- el-ōḍa di ^āliha bāb kebīr
- el-bēt da ^āloh balakōna kebīra
- ^ālik aṣḥāb fi Faransa ?

- as-tu des enfants ?
- il a le téléphone
- elle a un bon but
- ils ont une grande maison en Egypte
- êtes-vous (litt. avez-vous) en vacances demain ?
- as-tu la clé ?
- as-tu (f.) une livre ?
- avez-vous son numéro de téléphone ?
- ont-ils ta carte de visite ?
- as-tu de la monnaie ?
- cette chambre a une grande porte
- cette maison a un grand balcon
- as-tu des amis en France ?

ma ʕa
avoir sur soi

li
avoir comme
partie de soi
avoir des
relations

On remarque que :

"ʕand", "maʕa" et "li" expriment le verbe **avoir** avec des variations de sens :

- "maʕa" : avoir sur soi
- "li" : comme partie de soi ou avoir dans ses relations
- "ʕand" : tous les autres sens d'avoir

⚡B

• ʕandi	→	maʕandīš	• maʕāya	→	mamʕayīš	• leyya	→	malīš
ʕandak	→	maʕandakš	maʕāk	→	mamʕakš	lik	→	malakš
ʕandek	→	maʕandekīš	maʕāki	→	mamʕakīš	liki	→	malkīš
ʕando	→	maʕandūš	maʕāh	→	mamʕahūš	liḥ (loh)	→	malūš
ʕandaha	→	maʕandahāš	maʕāha	→	mamʕahāš	liha	→	malhāš
ʕandena	→	maʕandenāš	maʕāna	→	mamʕanāš	līna	→	malnāš
ʕandoko	→	maʕandukūš	maʕāko	→	mamʕakūš	liko	→	malkūš
ʕandohom	→	maʕandohomš	maʕāhom	→	mamʕahomš	lihom	→	malhomš

fakka = monnaie

balakōna = balcon

aṣḥāb = amis

E

XERCICES

Utilisez le mot approprié suivant l'exemple

ex: (ɛand / maɛa / li) enti - agāza

- ☞ • ɛandek agāza ?
la', maɛandīš agāza

(avoir) tu - vacances

tu as des vacances ?

non, je n'ai pas de vacances

- (ɛand / maɛa / li) entu - fakka monnaie
- (ɛand / maɛa / li) homma - bēt fi Maṣr
- (ɛand / maɛa / li) enta - telefōn
- (ɛand / maɛa / li) entu - awlād
- (ɛand / maɛa / li) howwa - hādaf kwayyes
- el-ōḍa (ɛand / maɛa / li) heyya - bāb wāḥed
- (ɛand / maɛa / li) enti - aṣḥāb fi Faransa
- (ɛand / maɛa / li) eḥna - el-muftāḥ
- (ɛand / maɛa / li) enta - ek-kart betāɛi
- (ɛand / maɛa / li) enti - nemret telefōn Nabil

MEMORISEZ

- quai
- ēh el-betāɛ ?
da kitāb
 - betāɛ mīn da ?
da betāɛ Nabil ou da betāɛo
 - betāɛ es-sagāyer

qu'est-ce que c'est que ce truc ?

c'est un livre

c'est à qui ça ?

c'est à Nabil ou c'est à lui

le vendeur de cigarettes

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

aw	أو
dars (durūs)	درس (دروس)
kollo	كله
yemken	يمكن
gamɛa (-āt)	جامعة (-ات)
maktab (makāteb)	مكتب (مكاتب)
ɛarabi	عربي
fakka	فكة
bēt (beyūt)	بيت (بيوت)
balakōna (-āt)	بلكونة (-ات)
ommal ?	أمال ؟
betāɛ	بتاع
betāɛ es-sagāyer	بتاع السجائر
muškelat problème	

ou
leçon ; cours
le tout
peut-être
université
bureau
arabe
monnaie
maison
balcon
alors ?
truc
vendeur de cigarettes

RECAPITULATIF GRAMMATICAL

LA POSSESSION ET LE GROUPE NOMINAL



✓ un nom masculin

ex : kitāb

livre

- | | |
|---------------------------------------|------------------------|
| • kitāb el-ustāz | le livre du professeur |
| • ek-kitāb betā _ε el-ustāz | le livre du professeur |
| • kitābo | son livre |
| • ek-kitāb betā _ε o | son livre |
| • betā _ε o | le sien |

un nom féminin

ex : ōḍa

chambre

- | | |
|--|----------------------|
| • ōḍet el-walad | la chambre du garçon |
| • el-ōḍa betā _ε et el-walad | la chambre du garçon |
| • oḍto | sa chambre |
| • el-ōḍa beta _ε to | sa chambre |
| • beta _ε to | la sienne |

✓ Le verbe avoir

- **ma_εa** : avoir sur soi
ex : ma_εāk ek-kitāb ? tu as la clé ?
- **li** : avoir comme partie de soi ou dans ses relations
ex : el-bēt da, loh balekōna kebīra cette maison a un grand balcon
- **εand** : tous les autres sens d'avoir
ex : εandi muškela j'ai un problème

ARRET SUR . . . L ARGENT (el-fulūs)

• 1 livre égyptienne (L.E.) : ginēh = 100 piastres

• 1 piastre (p.t.) : šāḡ = ʔerš

- 5 p.t. : šelen = xamsa (٥) šāḡ
- 10 p.t. : barīza = noṣṣ riyāl = ʔašara (١٠) šāḡ
- 15 p.t. : = xamastāšar (١٥) ʔerš (sāḡ)
- 20 p.t. : riyāl = ʔešrīn (٢٠) ʔerš
- 25 p.t. : robʕ ginēh = xamsa we ʔešrīn (٢٥) ʔerš
- 50 p.t. : noṣṣ ginēh = xamsīn (٥٠) ʔerš
- 75 p.t. : ginēh ella robʕ = xamsa we sabʕīn (٧٥) ʔerš
- 100 p.t. : ginēh
- 125 p.t. : ginēh we robʕ = meyya xamsa we ʔešrīn (١٢٥) ʔerš
- 150 p.t. : ginēh we noṣṣ = meyya we xamsīn (١٥٠) ʔerš
- 175 p.t. : etnēn ginēh ella robʕ = meyya xamsa we sabʕīn (١٧٥) ʔerš
- 2 L.E. : etnēn (٢) ginēh
- 3 L.E. : talāta (٣) ginēh
- 10 L.E. : ʔašara (١٠) ginēh
- 10,10 L.E. : ʔašara ginēh we barīza
- etc...